

## CURRICULUM VITAE

### **Sonia Cesaroni**

- Nata il 14 Agosto 1956 in Ancona - Italia
  - Residente in: Strada della Madonnetta, 60 - 60131 Ancona - ITALIA
  - E-mail: [sonia.cesaroni@email.it](mailto:sonia.cesaroni@email.it)
  - Tel.: 071-2801821
  - Mobile: 339-2321131
  - Stato civile: coniugata
- [www.traduttore-professionista.eu](http://www.traduttore-professionista.eu)

**Socia aggregata AITI (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti)**

**\* Traduttrice Inglese>Italiano / Tedesco>Italiano**

**\* Interprete di Trattativa Inglese e Tedesco**

**Tessera N. 205022**

**Dal 2005 al 2009: Vice Presidente della Sezione AITI Marche**

**Dal 2009 al 2012: Presidente della Sezione AITI Marche**

#### **Studi:**

- Esame di maturità superato nel 1975 presso il "Liceo Scientifico Luigi di Savoia"- Ancona, con votazione 59/60.
- Frequentato la SSIT "Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori" (dal 1975 al 1980) a Bologna - Diploma di Interprete e Traduttore in Inglese e Tedesco conseguito nel 1980 disputando due Tesi di Epidemiologia (tesi consistenti nella traduzione di due testi medici mai tradotti prima Inglese-Italiano e Tedesco-Italiano).

#### **Lingue straniere:**

- **Inglese** (Interprete e Traduttrice)
- **Tedesco** (Interprete e Traduttrice)
- **Francese** (buona conoscenza)

#### **Esperienze Professionali:**

Vari soggiorni sia in Inghilterra che in Germania presso famiglie private con frequenza di corsi di lingue (Germania: Göthe-Institut - Rothenburg o.d. Tauber).

Dal 1980 al 1981 ho lavorato come libera professionista in vari campi specialistici (medici, legali, commerciali, tecnici di ogni tipo) per molti centri di traduzione a Bologna e per alcuni clienti privati.

Durante il mio lungo soggiorno a Bologna ho lavorato come interprete per quasi tutte le esposizioni presso la Fiera di Bologna, come interprete per incontri politici nella ex Repubblica Democratica Tedesca.

Alla fine del 1981 ho aperto un centro traduzioni nella mia città natale (Ancona) che ho diretto per diciassette anni.

Ho tradotto testi in vari settori specialistici per molte società leader italiane.

#### **Testi di medicina e veterinaria**

**Documenti Legali** (per conto della Procura Generale della Repubblica di Ancona ed avvocati)

**Brevetti e Marchi -Contratti, Libretti di circolazione - Normative Tecniche -** (Principalmente Norme DIN) - **Specifiche Tecniche - Manuali - Istruzioni per l'uso- Schede di sicurezza di ogni tipo - Capitolati e Specifiche Edilizia - Guaine bituminose impermeabilizzanti- Elettrodomestici- Circuiti Stampati - Automazione (Strumenti di analisi di sistema) - Macchinari ed Apparecchiature Elettriche - Turbine - Costruzioni navali - Accessori/Apparecchiature bagni e cucine - Macchine agricole - Macchinari in generale - Strumenti Musicali - Settore automobilistico - Cosmetica**

Ho inoltre organizzato vari congressi in Ancona per conto della "Regione Marche".

Durante questo lungo periodo di tempo ho tradotto innumerevoli testi e lavorato come interprete durante fiere ed incontri in Italia ed all'estero, in particolare negli USA (New York, Atlanta, St. Louis, Los Angeles), Canada (Toronto e Montreal) ed in Germania (Amburgo, Berlino, Bonn, Monaco, Stoccarda, Colonia ecc.).

Poi nel 1998 mi sono trasferita a Pechino (Cina) con la mia famiglia dove ho vissuto fino al 2001 e dove ho insegnato l'Italiano a studenti cinesi.

Nel 2004 mi sono trasferita a Tripoli (Libia) dove sono rimasta per un anno.

Nel 2005 sono rientrata in Italia ed ho soggiornato vari periodi a Nuova Delhi (India) ed in Mozambico per motivi familiari.

Attualmente sono freelance nel settore delle traduzioni e dell'interpretariato, ma dedico la maggior parte del mio tempo alla grande passione della mia vita, gli animali in genere, ma soprattutto alla cinofilia.

## CURRICULUM CINOFILO

Proprietaria di cani di varie razze, tra cui pastore tedesco, setter, cocker, dobermann, carlino, boxer e cane corso dal 1972 ad oggi.

Ho iniziato a frequentare saltuariamente il campo di addestramento sito in Chiaravalle (AN) del Sig. Daniele Barbanera (attuale Giudice ENCI) circa quindici anni fa con il mio secondo cane boxer femmina, campo che ho frequentato assiduamente dal 2010 con il mio terzo cane boxer maschio, ora deceduto, e con il mio attuale cane corso femmina.

Diploma di Addestratore Cinofilo ENCI, Sez. 1, conseguito nell'anno 2012 dopo aver frequentato e superato con successo il corso riconosciuto per Addestratori Cinofili ENCI svolto presso il Centro Cinofilo dell'Adriatico di Camerano (Ancona), titolare Sig. Marco Cori.

Partecipato allo stage di 1° livello "La Pista nell'Utilità e Difesa", relatore Carlo Mezzetti (Giudice ENCI) tenutosi a Pesaro in data 26 e 27 gennaio 2013.

Collaborato dal 2000 al 2006 con il Gruppo Cinofilo Anconitano per le prestazioni di interpretariato di giudici stranieri in occasione della mostra internazionale canina di Ancona.

Responsabile segreteria esposizione regionale canina Giugno 2012 organizzata dal Gruppo Cinofilo Anconitano in collaborazione con il Centro Cinofilo Pets Fitness di Magistrelli Franco, Aspigo (AN).

Responsabile segreteria gara nazionale ENCI di Agility Ottobre 2012, organizzata dal Gruppo Cinofilo Anconitano in collaborazione con il Centro Cinofilo Pets Fitness di Magistrelli Franco, Aspigo (AN).

Responsabile segreteria esposizione regionale canina Luglio 2013, organizzata dal Gruppo Cinofilo Anconitano in collaborazione con il Centro Cinofilo Pets Fitness di Magistrelli Franco, Aspigo (AN).

Supporto organizzativo, tecnico e logistico al 1° Corso per Addestratori Cinofili ENCI Sez. 1, 2013, organizzato dal Centro Cinofilo Pets Fitness di Magistrelli Franco, Aspigo (AN).

Responsabile segreteria prova CAE-1 in seno all'Esposizione Internazionale Canina di Ancona 2-3-4 Agosto 2013.

Responsabile segreteria gara nazionale ENCI di Agility Ottobre 2013, organizzata dal Gruppo Cinofilo Anconitano in collaborazione con il Centro Cinofilo Pets Fitness di Magistrelli Franco, Aspigo (AN).

Collaboratrice esterna - Educazione e Addestramento di base - presso il Centro Cinofilo Pets Fitness di Magistrelli Franco, Aspigo (AN) da Gennaio 2014.

Supporto organizzativo, tecnico e logistico al 2° Corso per Addestratori Cinofili ENCI Sez. 1, 2014, organizzato dal Centro Cinofilo Pets Fitness di Magistrelli Franco, Aspigo (AN).

Docente al 2° Corso per Addestratori Cinofili ENCI Sez. 1, 2014, organizzato dal Centro Cinofilo Pets Fitness di Magistrelli Franco, Aspigo (AN).

Interprete inglese>italiano in occasione dello Stage di Agility Dog (10-11 maggio 2014) con Wendy Willemse organizzato dal Centro Cinofilo Pets Fitness di Magistrelli Franco, Aspigo (AN).

Responsabile segreteria esposizione regionale canina Giugno 2014 organizzata dal Gruppo Cinofilo Anconitano in collaborazione con il Centro Cinofilo Pets Fitness di Magistrelli Franco, Aspigo (AN).

Responsabile segreteria prova ENCI CAE-1 (Luglio 2014), organizzata dal Centro Cinofilo Pets Fitness di Magistrelli Franco, Aspigo (AN).